
ЗАПАД иностранных языков
ВЕЖЛИВЫЙ АРАБСКИЙ
60 самых распространенных высказываний

УДК 811.411.21(075.4)
ББК 81.2Араб-9
В26

Вежливый арабский. 60 самых распространенных
В26 высказываний. Нулевой уровень. — М.: АСТ: Восток - Запад, 2007.— 64 с: ил. — (Реальные самоучители иностранных языков.)

ISBN 978-5-17-045116-6 (ООО «Издательство АСТ)
ISBN 978-5-478-00606-8 (ООО «Восток - Запад»)

Корректор *Н. В. Копысова*
Верстка *И. Л. Зиятдинова*

«Восток – Запад»
Тел./факс: (495) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Подписано в печать 15.04.2007. Формат 70x100 1/32.
Усл. печ. л. 2,6. Тираж 5000 экз. Заказ №3622

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — учебная литература

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.003857.05.06 от 05.05.2006 г.

ООО «Издательство АСТ»
170002, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 27/32
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru
ООО «Восток – Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано в ОАО «ИПК «Ульяновский Дом печати»
432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14

ЧТО ДЕЛАТЬ, если вам предстоит поездка за границу или общение с иностранцами дома, а вы совсем (или почти совсем) не говорите на соответствующем иностранном языке? Единственный выход в этом случае — выучить несколько стандартных фраз, ошибиться при произнесении которых невозможно. ЛЮБОЙ ИНОСТРАНЕЦ СРАЗУ ИЗМЕНИТ СВОЕ МНЕНИЕ О ВАС В ЛУЧШУЮ СТОРОНУ, если вы вовремя и правильно вставите в разговор несколько слов, даже не поняв его ответа!

Приведенные в книге ситуативные высказывания, поздравления и пожелания представляют собой УНИВЕРСАЛЬНЫЙ НАБОР ФРАЗ. Они позволят вам правильно высказать мысль на современном разговорном (а не академическом книжном) языке, блеснуть знаниями (которыми вы на самом деле, может быть, и не обладаете), поднять свой статус в глазах друзей по поездке или деловых партнеров. В худшем случае вы просто выучите САМЫЕ ПОПУЛЯРНЫЕ И ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ в разговорном языке СИТУАТИВНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ, ПОЗДРАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ, что всегда пригодится вам в будущем и улучшит вашу разговорную речь в целом.



СОДЕРЖАНИЕ





كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ!

Куллу ‘āм ва антум бихайр!

С праздником!

Фраза используется для поздравления с любым праздником.



عِيدُ الْمِيلاَدِ الْمُبَارَكُ!

‘ӣдул мӣлāдил мубāрак!

Веселого Рождества!

Для поздравления с Рождеством.





رَأْسُ سَنَةٍ سَعِيدَةٍ (مُبَارَكَةٍ)!

Ра'су сана са'ӣда (мубāрака)!

С Новым годом!

Для поздравления с Новым годом.





عِيدُ مِلاَدٍ سَعِيدٌ!

‘ӣд милāд са‘ӣд!

С днем рождения!

Поздравление именинника.





أَتَمَنَّى النَّجَاحَ!

Атаманна ннаджāх̣!

Желаю удачи!

Пожелание удачи друзьям и коллегам.





لِيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ كَمَا تُرِيدُونَ!

Лийакун куллу шай′ камā турӣду́н!

Пусть все будет так, как вы хотите!

Пожелание удачи друзьям и коллегам.





لِتَكُنْ عَائِلَتُكُمْ سَعِيدَةً!

Литакун ‘ā̄йлатукум са‘йда!

Пусть вся ваша семья будет счастлива!

Пожелание на семейном празднике, на встречах семьями.



لِتَتَحَقَّقْ كُلُّ أَمَانِيِّكُمْ!

Литатах̣ак̣к̣ак̣ куллу ама̄нийййикум!

Пусть все ваши желания исполнятся!

Личное пожелание успеха любому человеку.



لِيَكُنِ النَّجَاحُ حَلِيفَكُمْ دَائِمًا!

Лийакуни ннаджаҳ ҳалӣфакум дӣиман!

Пусть удача всегда сопутствует вам!

Пожелание удачи любому человеку в любом начинании.



أَطَالَ اللّٰهُ بِعُمْرِكُمْ!

Аṭāла ллаẖ би‘умрикум!

Долгих лет жизни!

Распространенное пожелание,
особенно людям пожилого возраста.



أَحْسَنُ التَّمَنِّيَاتِ لِلْعَرُوسَيْنِ!

Āḥсану ттаманнийāт лил‘ару́сайн!

Наилучшие пожелания молодоженам!

Поздравление молодоженов.





أللهُ يُعْطِيكَ الْوَلَدَ!

Аллаху йу‘ṭӣкал валад!

Желаю рождения сына!

Пожелание молодоженам.

عِيشُوا لِوَلَدِ الْوَلَدِ!

‘йшу ли валадил валад!

Живите вместе до старости!

Пожелание длительного счастливого брака.



إِنْ شَاءَ اللهُ لِمِائَةِ عَامٍ!

Ин шā аллах̱ ли миа ‘āм!

Пусть ваш брак продлится сто лет!

Пожелание длительного счастливого брака.





مَعًا إِلَى الأَبَدِ!

Ма‘ан илал абад!

Вместе навсегда!

Поздравление молодоженов.





بِصِحَّةِ اللِّقَاءِ!

Би ṣиẖẖати ллиḳа̄'!

За встречу!

Распространенный тост на семейной вечеринке или встрече семьями.



مِنْ أَجْلِ اللِّقَاءِ!

Мин аджли ллик̣ā'!

За встречу!

Распространенный тост на корпоративной вечеринке, носит более официальный характер, чем предыдущий.



أَتَمَنَّى لَكُمُ النَّجَاحَ الْعَاجِلَ!

Атаманна лакуму ннаджāḥал ‘āджӣл!

Желаю вам скорейшего успеха!

Очень часто используемое пожелание успеха.





بِسْمِ اللهِ وَعَلَى بَرَكَةِ اللهِ!

Бисми ллах ўа 'ала баракати ллах!

Удачного начала вашему делу!

Пожелание открывающему свое дело.





اللهُ مَعَكُمْ وَلِيَكُنِ النَّجَاحُ حَلِيفَكُمْ!

Аллаху ма'акум ўа лийакуни ннаджах
халифакум!

Пусть ветер всегда дует вам в спину!

Распространенное пожелание удачи в бизнесе или карьерном росте.





مِنْ أَعْلَى لِأَعْلَى!

Мин а‘ла ли а‘ла!

Успешной карьеры!

Распространенное пожелание удачи в профессиональном росте.





أَتَمَنَّى التَّوْفِيقَ وَالإِزْدِهَارَ!

Атаманна ттаўфӣқ ўал издиẖāр!

Желаю процветания!

Распространенное пожелание удачи в бизнесе.





لِتَزْدَهِرْ أَعْمَالُكُمْ!

Литаздаxир а‘мāлукум!

Пусть ваш бизнес процветает!

Распространенное пожелание удачи в бизнесе.



أَتَمَنَّى لَكُمْ الْغِنَى!

Атаманна лакумул ғина!

Желаю вам богатства!

Пожелание открывающему свое дело.





بَارَكَ اللهُ فِى أَمْوَالِكُمْ!

Бāрака ллах̱ фӣ амӯāликум!

Удачи в финансах!

Пожелание открывающему свое дело.





لِيَكُنْ تَعَاوُنُنَا مُثْمِرًا!

Лийакун та‘āӯунунā мусмира!

Пусть наше сотрудничество будет плодотворным!

Пожелание взаимовыгодного сотрудничества. Часто используется как тост.





سَعِيدٌ بِرُؤْيَتِكُمْ!

Са‘ӣд би ру'йатикум!

Рад встретиться!

Распространенное приветствие при встрече.



تَشَرَّفْنَا!

Ташаррафнā!

Рад познакомиться!

Высказывание используется,
когда вас знакомят с новым для вас человеком.



سَمِعْتُ عَنْكُمْ كُلَّ الْخَيْرِ!

Сами‘ту ‘анкум куллал хайр!

Я слышал о вас много хорошего!

Очень вежливое высказывание при знакомстве.



مَضَى دَهْرٌ وَلَمْ أَرَاكَ!

Мада дахр ўа лам арāк!

Сколько лет, сколько зим!
(*дословно:* Как ты с нашей последней встречи?)

При встрече с человеком, с которым вы долго не виделись.

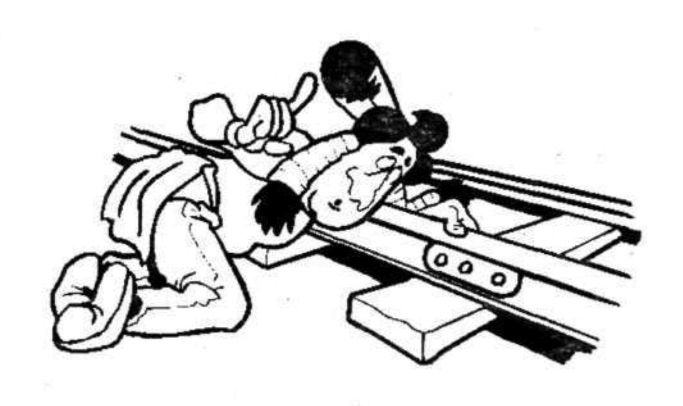


إِنْتَبِهْ لِنَفْسِكَ جَيِّدًا!

Интабих ли нафсик джаййид!

Хорошенько следи за собой!

Совет, что прежние ошибки лучше не повторять.



أُتْرُكْ هَذَا وَإِلاَّ كَانَ الْوَقْتُ مُتَأَخِّرًا!

Утрук хаза̄ ўа илла ка̄нал ўақт мутааххир!

Прекрати это, пока не поздно!

Предупреждение о возможной опасности.



كُلُّ شَىْءٍ فِى يَدَيْكَ

Куллу шай' фӣ йадайк.

Все в твоих руках.

(*или:* Спасение утопающих —

дело рук самих утопающих.)

Совет, что надеяться в этой ситуации можно только на себя.



إِنَّ لِلْحِيطَانِ آذَانًا

Инна лил ҳӣṭāн āзāна.

И у стен есть уши.

Предупреждение о возможной утечке информации.





إِعْقَلْ ثُمَّ تَوَكَّلْ

И‘қал сумма таўаккал.

Семь раз отмерь, один раз отрежь.

(*дословно:* Оглядись перед прыжком.)

Это высказывание обычно адресуется друзьям или коллегам.





يَكُونُ كُلُّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ

Йаку́ну куллу шай′ ‘ала мā йурāм.

Всё будет хорошо.

При обращении к друзьям и близким знакомым.



النَّجَاحُ لَيْسَ بِالتَّمَنِّى

Аннаджа̄х̣ лайса бит таманнӣ.

Удача не дается легко.

Фраза-утешение, адресованная человеку, добившемуся чего-либо слишком большими усилиями или ценой потерь, превышающих полученную пользу.





لاَ تَكْرَهْ شَيْئًا عَسَى أَنْ يَكُونَ خَيْرًا لَكُمْ

Лā такрах̱ шай'ан 'аса ан йаку́н хайран лакум.

Потеря может обернуться находкой.

Распространенная фраза-утешение при утрате чего-либо.





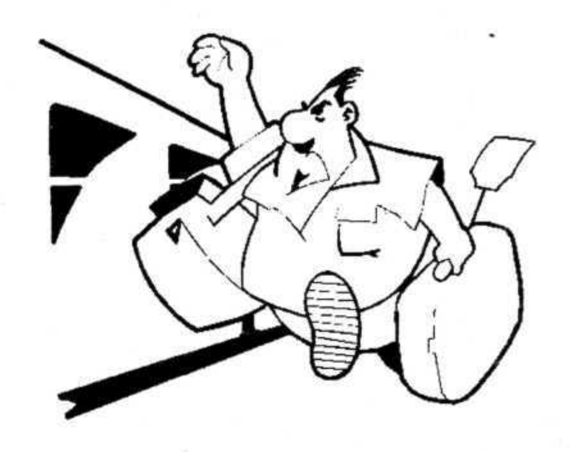
هَذَا لَيْسَ نِهَايَةَ الْعَالَمِ

Хазā лайса нихāйатал ‘āлам.

Всё еще вернется.

Фраза-утешение при потере поста или места работы.





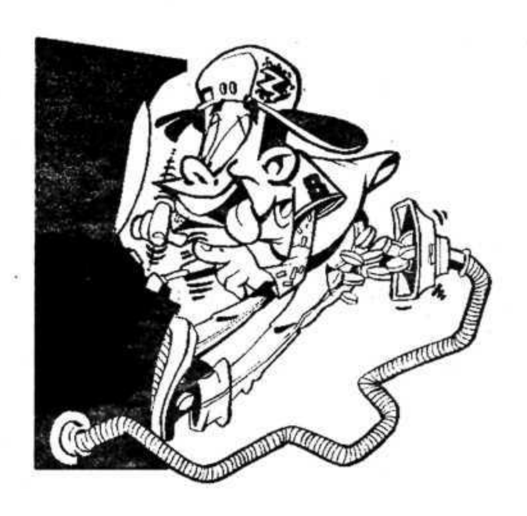
اَلْيُسْرُ بَعْدَ الْعُسْرِ

Алйуср ба‘дал ‘уср.

Ничего, будут другие возможности.
(*или:* Не расстраивайся,
это не последняя попытка.)

Фраза-утешение при проигрыше или упущенных возможностях.





لَا تَكْرَهْ شَيْئًا عَسَى أَنْ يَكُونَ خَيْرًا لَكُمْ

Лā такраẖ шай'ан ‘аса ан йакун хайран лакум.

Сейчас проиграл,
потом выиграешь втрое больше.
(*дословно:* Эта потеря еще может
обернуться удачей.)

Распространенная фраза-утешение при утрате чего-либо, особенно во время любой игры на деньги.



لِلْحَظِّ وَلِلْبَخْتِ!

Лил ḥаẓẓ ўа лил бахт!

На счастье!

Фраза говорится разбившему какой-либо предмет посуды (аналогично российскому обычаю).





هَذِهِ إِرَادَةُ اللهِ

Хазихи ирāдату ллах.

Не стоит так расстраиваться.

Фраза-утешение потерявшему близкого друга или родственника.





شُكْرًا جَزِيلاً!

Шукран джазӣлан!

Большое спасибо! / Спасибо!

Самая распространенная форма выражения благодарности.





مَمْنُونٌ لَكُمْ!

Мамну́н лакум!

Очень вам признателен!

«Куртуазное» выражение благодарности.



شُكْرًا لِتَعَاوُنِكُمْ وَتَفَهُّمِكُمْ!

Шукран ли та‘āўуникум ўа тафа<u>хх</u>умикум!

Спасибо вам за поддержку и понимание!

Обращение к человеку, который именно в вашей судьбе принял особое участие.





شُكْرًا جَزِيلاً لِمُسَاعَدَتِكُمُ اللاَّزِمَةَ!

Шукран джазӣлан ли муса̄‘адатикум алла̄зима!

Большое спасибо за своевременную помощь!

Благодарность за своевременную помощь, особенно в тяжелой для вас ситуации.





أَرْجُو الْمَعْذِرَةَ! = عَفْوًا!

Арджул ма'зира! 'афўан!

Простите! / Извините!

Самое распространенное извинение.





أَعْتَذِرُ عَنْ كَلاَمِي \ فِعْلِي

А‘тазиру ‘ан калāмӣ \ фи‘лӣ.

Простите меня, пожалуйста, за мои слова / мой поступок.

«Куртуазное» извинение.





أَنْتَ إِنْسَانٌ طَيِّبٌ جِدًّا!

Анта инса̄н ṭаййиб джиддан!

Вы слишком добры!

Благодарность говорящему
в ответ на похвалу в ваш адрес.



أَنْتَ تُحْرِجُنِي

Анта тухриджунӣ.

Ну, не то чтобы...

Скромный ответ на похвалу.





لاَ دَاعٍ لِلْمُبَالَغَة!

Лā дā‘ лил мубāлаға!

Что вы, я такой неумеха!

Этой фразой вы показываете свою незначительность на фоне мастера (любого дела), особенно если тот похвалил вас.





هَذَا لَيْسَ عَمَلاً شَاقًّا!

Х̱аз̱а̄ лайса ‘амалан ша̄ḳḳан!

Что вы, тут даже не о чем говорить!

«Куртуазный» ответ на похвалу в ваш адрес.



رِحْلَةً سَعِيدَةً!

Рихла са‘ӣда!

Счастливого пути!

Отъезжающему.





رِحْلَةً سَعِيدَةً! = سَفَرٌ مُوَفَّقٌ!

Риҳла са'ӣда! Сафар муӯаффаҡ!

Удачного путешествия!

Отъезжающему.





مَعَ السَّلاَمَة! = بأَمَان الله!

Ма‘а ссалāма! — Би амāни ллаx̱!

Береги себя! / Берегите себя!

Используется вместо «До свидания!».





مَا هَذَا الْكَلَامُ!

Мā х̱аз̱āл калāм!

Что за вздор!

Возмущение очевидной неправильностью сказанного или написанного / напечатанного.



مَاذَا تَقْصُدُ؟

Māẕā taқçуд?

И как это понимать?!

(*или:* Что за черт!)

Для выражения негодования, возмущения, обиды.





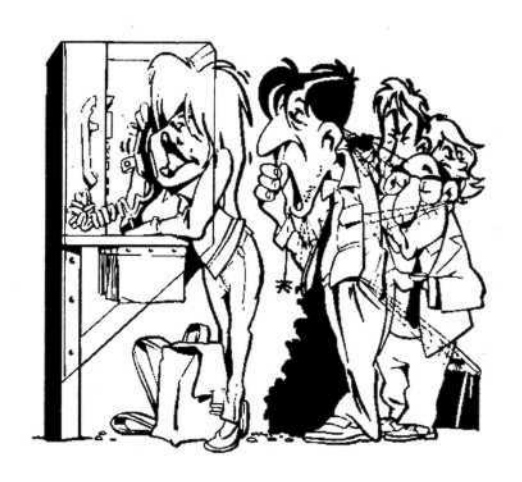
هَلْ جُنِنْتَ؟

Хал джунинт?

Ты рехнулся?

Для выражения возмущения чьим-либо поступком или действием.





هَذَا يَكْفِي!

Х̱аз̱а̄ йакфӣ!

Это невыносимо!

(*или:* Это не может больше так продолжаться!)

Невозможность терпеть более подобные действия.



www.infanata.org